PROCÈS-VERBAL
DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DU
RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION

tenue le 23 avril 2010 de 9 h à 13 h
et suivie d'une conférence de M. Brian Mossop
dans les locaux de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario
à Toronto (Ontario)

PERSONNES PRÉSENTES

Membres du Groupe coordonnateur (GC)	**Membres en règle**	**Observatrices**
Andrée Sirois (présidente)	Christine Ahmed	Anne Gauthier (BCLO*)
Annick Trudel (vice-présidente)	Diya Lim	Gina Létourneau (trad. BCLO)
Constance Tolszczuk (trésorière)	Luci English	
Lucie Leblanc (secrétaire)	Julie Fournel	* Bureau des conseillers
Raymond Martel (administrateur)	Élisabeth Frécaut	législatifs de l'Ontario
	Véronique Ponce	
	Anne-Marie Prendiville	
	Marie-Josée Roy	
	Paulette Rozon	
	Caroline Uhel	

Bienvenue et ouverture de la réunion

L'équipe des services linguistiques de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario est l'hôte de l'assemblée générale annuelle du RTE-NTE et de la séance de formation qui suivra.

Mme Francella, directrice des services en français à l'Ordre, souhaite la bienvenue aux membres du Réseau. Elle souligne combien l'Ordre est privilégié d'avoir des services de traduction sur place et louange la patience des traductrices envers la clientèle anglophone et francophone. Elle souligne l'importance de la compétence langagière qui est souvent mal comprise du grand public, plus encore depuis l'avènement des outils de traduction automatique en ligne. Elle remercie chaleureusement tous les membres de la profession langagière et souhaite une bonne journée de travail et d'échanges à tous et à toutes.

Le quorum étant respecté, la réunion s'ouvre sous la présidence d'Andrée Sirois. Lors du tour de table, on note la présence, comme observatrices, de représentantes du Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario (BCLO). Cet organisme était membre du RTE dans le passé et entend renouveler sa participation. La nouvelle est accueillie avec plaisir.

Adoption de l'ordre du jour
L'ordre du jour est *adopté sur proposition de Constance Tolszczuk appuyée par Paulette Rozon*.

Adoption du procès-verbal de l'assemblée générale précédente
Le procès-verbal de l'assemblée générale du 12 avril 2009 est *adopté sur proposition de Lucie Leblanc appuyée par Élisabeth Frécaut*, après quelques questions et commentaires.

Rapports du GC et des comités

GC

La présidente, Andrée Sirois, rappelle que le Groupe coordonnateur (GC) se compose de cinq membres – Lucie Leblanc, Annick Trudel, Constance Tolszczuk, Raymond Martel et elle-même – et d'une membre observatrice aux réunions de planification du GC, Isabelle Richard, pour préparer la relève. Le noyau du GC est donc inchangé depuis deux ans. La relève à la direction du RTE-NTE est une préoccupation dominante.

Le GC tient deux réunions de planification par année. L'une vers la fin de l'été ou le début de l'automne et l'autre après les Fêtes. Celle du 29 août 2009 a eu lieu chez Constance Tolszczuk et celle du 1er février 2010 chez Raymond Martel. Chacun des membres du GC assure la liaison avec un ou plusieurs des comités du RTE-NTE.

- A. Sirois entretient les liens avec l'**ATAMESL**, petit groupe formé il y a trois ans environ qui rassemble des langagiers autonomes offrant des services linguistiques de tous genres. Les deux organismes ont des affinités qui ont mené à des collaborations. Plusieurs personnes font partie des deux groupes. L'ATAMESL invite les membres du RTE à ses activités et vice-versa.
- A. Trudel, vice-présidente, assure la liaison avec les responsables des dossiers des **bourses du RTE-NTE** et des **élections.**
- R. Martel, administrateur, s'occupe des comités du **bulletin *En bons termes/On good terms*** et du **colloque.**
- L. Leblanc, secrétaire, assure la liaison avec le GC pour le dossier du **site Web rte-nte.ca** ainsi qu'avec l'**OTTIAQ**.
- C. Tolszczuk, trésorière, s'occupe strictement des **finances** (budget, cotisations, paiements, remboursements, rapports financiers, etc.).

La présidente fait ensuite un **survol des activités en 2009-2010**.

a) L'assemblée générale annuelle se tient tour à tour à Ottawa, à Montréal et à Toronto. Celle du 3 avril 2009, à Toronto, se doublait d'un volet formation. On se réjouit de la bonne participation qu'elle a suscité, car celle de l'année précédente (2008) avait été minime. La baisse de l'intérêt lorsqu'il s'agit de participer aux activités, aux tâches et aux fonctions est un grand sujet d'inquiétude.

b) Le RTE-NTE a créé la **conférence René-Sirois** qui se tiendra les années où il n'y a pas de colloque. La conférence inaugurale a été prononcée en juin 2009 par la présidente fondatrice du RTE-NTE, Liliane Vincent, à Toronto, où l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario accueillait l'événement.

c) L'ATAMESL tient régulièrement des soirées des langagiers, le plus souvent à Montréal. Le Réseau en a organisées deux en Outaouais. La participation a été mitigée, mais A. Sirois se dit prête à réitérer l'expérience car l'idée a du bon.

d) Le RTE a décidé de ne pas s'afficher au congrès de l'OTTIAQ cette année. Le 10e colloque du RTE, qui marque aussi le 25e anniversaire du Réseau, est en préparation et le coût d'un stand à l'OTTIAQ étant cher (environ 800 $), on a décidé de mettre l'argent ailleurs cette année.

e) Le 30 septembre 2009, Journée mondiale de la traduction, Liliane Vincent, présidente fondatrice du RTE-NTE, a reçu l'Ordre des francophones d'Amérique au Parlement à Québec. Aux dires d'Andrée Sirois, qui y était, ce fut un moment fort; Liliane a parlé du RTE-NTE qui a occupé une grande partie de sa vie, d'autant qu'elle en a été la

présidente pendant un peu plus de dix ans. C'est un honneur qui rejaillit sur le RTE-NTE tout entier. A. Sirois fait lecture de sa lettre d'appui à la candidature de Liliane.

f) Le Réseau a remis une bourse de 1000 $ à des étudiantes en traduction du Collège Glendon, de l'Université McGill et de l'Université d'Ottawa, respectivement, à l'occasion des célébrations marquant la Journée mondiale de la traduction.

g) Lors de ses rencontres de planification, le GC a discuté des sujets suivants :

i) **Formation** □ Le Réseau s'efforce d'offrir des activités de formation ouvertes à ses membres et aux non-membres. C'est ainsi qu'il a établi un partenariat avec Magistrad relativement aux ateliers I, II et III sur la traduction administrative, ainsi qu'avec la représentante de la société Druide pour l'initiation au fonctionnement d'Antidote®. L'appel de suggestions de formations lancé sur Lnorte est resté sans réponse. Le GC s'interroge sur ce manque d'intérêt. Plusieurs membres se sont portés volontaires pour organiser des formations, dont Marie-Josée Roy à Toronto et Nathalie Lasnier à Ottawa. Toutefois, il nous faut des suggestions pour connaître les besoins de formation de nos membres. Le GC invite donc les membres à lui proposer des sujets et il verra comment donner suite aux idées proposées.

ii) **Recherche de subventions** □ Discussion de la possibilité de trouver des subventions pour accomplir diverses tâches telles que les activités liées au Web. Il existe des pistes à explorer, mais cela demande du temps. C'est un point qu'il faudra explorer plus à fond au cours des prochaines années.

h) L'an dernier, on avait convenu de rendre public le répertoire Web des membres en le **transférant** de la section réservée aux membres du site Web du Réseau à la partie publique. Cependant, dans l'intervalle, le RTE a changé d'hébergeur de son site et le transfert du tableau dans sa forme actuelle (générée dynamiquement à partir d'une base de données Access) pose des problèmes techniques. Une liste statique des membres (sous forme de document PDF par exemple) éliminerait ces problèmes.

Suivi au projet proposé par Véronique Ponce de proposer aux membres d'ajouter à leur profil, dans le répertoire des membres, un sommaire de leurs fonctions, leurs combinaisons linguistiques, leurs spécialités et d'autres renseignements du genre qui faciliteraient la recherche en fonction des besoins. Les membres pourraient mettre l'information pertinente les concernant, par exemple « n'accepte pas de travail à pige ».

C. Tolszczuk soulève la question de la conformité aux lois sur la protection des renseignements personnels et la protection de la vie privée. Il conviendrait d'établir au préalable un formulaire de consentement/autorisation que le membre devrait remplir avant que le RTE n'affiche ses coordonnées et autres (ex. photo à jour) dans le site public.

i) **Mandats au GC :** Constance Tolszczuk, dont le mandat prend fin aujourd'hui, indique son intention de renouveler son mandat, à moins d'opposition. Les mandats d'Annick Trudel et de Raymond Martel prennent fin aujourd'hui même et des élections à ces postes d'administrateurs se tiendront plus tard dans la journée.

Le mandat à la présidence prendra fin en avril 2011 et Andrée Sirois annonce sa ferme intention de ne pas le renouveler. Il faudra donc trouver quelqu'un qui prendra la relève. En principe, Lucie Leblanc quitterait ses fonctions aujourd'hui et Isabelle Richard aurait pris la relève après une année comme bras droit. Malheureusement, Isabelle a dû se désister pour des raisons personnelles. Si quelqu'un était intéressé à la remplacer dans ce rôle, cela serait le bienvenu. On sollicite les candidatures.

TRÉSORERIE

C. Tolszczuk dépose et passe en revue le bilan financier annuel et les prévisions budgétaires pour l'exercice 2010-2011 (voir annexe). Les sources de revenus se limitent aux cotisations des membres et aux surplus associés aux formations payantes organisées par le Réseau et ouvertes aux non-membres.

Dans les circonstances, le nombre de bourses est ramené à deux par année au montant de 1000 $ plutôt que de maintenir le nombre en réduisant la valeur de la bourse. Si la situation financière le permet, on pourra décider d'en attribuer d'autres selon les années.

Les cotisations demeurent les mêmes pour 2011-2012.

TermiumPlus est devenu public en 2009. À la fin de l'automne, le Bureau de la traduction a fait parvenir un remboursement au RTE pour ses deux abonnements de groupe. Il faut donc rembourser chacun des abonnés. À moins d'avis contraire, le montant du remboursement a été appliqué comme crédit sur la cotisation pour 2010-2011 dans le cas des abonnés membres du RTE.

Il pourrait être utile de trouver des activités génératrices de revenus pour avoir les fonds nécessaires pour payer des services associés au Web, à la wikiterminologie, pour augmenter les bourses, pour donner accès au colloque à prix raisonnable, etc. On souligne que toute initiative du genre passe par le recrutement et par la participation active des membres au fonctionnement et à la vie du RTE.

Les états financiers pour 2009-2010 et les prévisions budgétaires pour 2010-2011 sont *adoptés sur proposition d'Élisabeth Frécaut appuyée par Annick Trudel*.

COLLOQUE 2010

R. Martel transmet les cordiales salutations de Nathalie Lasnier et fait rapport en son nom. Le comité du colloque communique régulièrement au moyen de Skype.

L'invitation et toute l'information concernant le colloque seront disponibles sur le site et envoyées par la poste au début de mai 2010. Des messages accrocheurs au sujet des activités prévues seront envoyés sur Lnorte de temps à autre. Pour mettre l'eau à la bouche, on annonce une formation sur mesure par Magistrad, un partenariat avec Druide informatique comme un des commanditaires principaux, la participation d'Hubert Mansion et une présentation sur la rectification orthographique. Le 10^{e} colloque du RTE marque aussi les 25 ans du RTE et on souhaite le souligner lors d'un vin et fromage. Le coût est élevé si cette activité se tient au centre de conférences. On invite les membres à soumettre leurs idées au comité.

Les inscriptions seront possibles jusqu'en septembre. L'inscription hâtive – date limite en juin – donne droit de remporter deux prix : une formation gratuite offerte par Magistrad et une adhésion gratuite d'une année au RTE. Le colloque est ouvert aux non-membres; une tarification particulière leur permet, pour 30 $ de plus, de faire partie du RTE pour le reste de l'année.

On rappelle que les colloques du RTE sont réputés comme une occasion de formation à prix avantageux : trois ou quatre séances de formation avec des animateurs différents, l'hébergement, les repas, le réseautage et plus encore à un prix souvent plus bas que celui qu'on demande ailleurs pour une journée de formation sur un seul sujet avec un seul présentateur.

On obtiendra la liste de distribution des membres qui sont désabonnés de Lnorte.

BULLETIN

R. Martel présente le rapport. Le comité s'est donné pour objectif de produire deux numéros par année. Il a réussi à en publier un seul en 2009-2010, contraintes de temps et de contenu obligent. Un numéro spécial paraîtra au début de l'été; on y reprendra la conférence inaugurale René-Sirois prononcée par Liliane Vincent. On projette un numéro 25e anniversaire, avec photos, à la suite du colloque.

On invite les membres à soumettre de courts articles ou d'autres types de textes, des suggestions de sujets d'intérêt, etc. *En bons termes/On good terms* est apprécié et constitue un contact matériel du RTE avec ses membres. Le comité a la volonté d'en alimenter le contenu.

Le comité tient à remercier publiquement Denise Léger pour la mise en page et la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants pour l'impression et le coût d'envoi.

BOURSES

Annick Trudel indique que le Réseau a attribué une bourse à des étudiantes des écoles de traduction de trois universités : Glendon, Ottawa et McGill. Jusqu'à dernièrement, Monique Hurtubise s'occupait seule de toutes les démarches avec les établissements pour la sélection des récipiendaires. À la suite d'un appel à tous, Liliane Vincent et Lyse Ward vont chacune s'occuper d'une université. Merci à toutes les trois.

En 2010-2011, année de colloque, deux bourses de 1000 $ seront décernées, l'une à l'Université de Moncton et l'autre à l'Université du Québec en Outaouais.

Annick fait lecture du rapport de Monique Hurtubise (voir annexe).

SITE WEB

Lucie Leblanc fait lecture du rapport d'Eric Schvartz (voir annexe).

Tout le contenu du site du RTE-NTE n'est pas encore hébergé au même endroit. Lnorte et la base de données des membres résident encore au CMEC, et le reste se trouve chez Aztus.com. Le projet de base de terminologie « wiki » expérimentale se trouve chez un troisième hébergeur, Alain Désilets du CNRC-CRTL/UQO-BT-CNRC.

Le but à atteindre est de tout rassembler au même endroit, mais le manque de temps, la difficile convivialité des systèmes de gestion des contenus et d'autres problèmes font que cela est plus compliqué que prévu. Conséquence, l'hébergeur n'a pas fini l'intégration et le site dépend donc encore beaucoup d'Eric. Il y a un grand besoin de diviser la tâche associée au site Web du Réseau.

En plus, le CMEC s'oriente vers l'externe pour ses services et il sera obligatoire de migrer à plus ou moins court terme. Deux options s'offrent pour la migration du contenu du site : adopter un autre système ou trouver quelqu'un qui a plus de disponibilités qu'Éric côté technologique. Cela suppose entre autres d'apprendre le fonctionnement de Joomla pour la gestion des contenus.

On se demande s'il serait possible d'obtenir une subvention pour financer le transfert des données, la refonte du site et l'accès public à la banque de terminologie. Embaucher des étudiants soulève des questions d'encadrement, de continuité et de coût.

TERMINOLOGIE

Le comité de terminologie n'ayant personne à la présidence, A. Sirois fait le point. Ce comité se compose de Michel Cayouette, Dominique Nanoff, France Beauregard et Anne-Marie Prendiville. Les activités sont au ralenti dans l'attente des nouveaux systèmes. La révision des dossiers terminologiques est entamée, mais le comité a besoin de leadership pour avancer. Il faut éviter que 25 ans de travaux terminologiques tombent en désuétude.

Avant de ramener la base de terminologie dans la section publique du site, il faudrait la nettoyer. Entre autres, les fiches dans leur état actuel ont besoin de beaucoup de travail. Il faudra consulter les membres, via Lnorte, pour décider si on la rend publique et dans quel état.

Les recommandations terminologiques existantes ont été produites selon une méthode terminologique approfondie. De nos jours, les contraintes de temps font que bien des choses se font autrement. Il en va de même au RTE, d'où l'idée de la « wikiterminologie » explorée au printemps 2009 avec Alain Désilets et Jean Quirion qui nous ont présenté des approches collaboratives sur le Web. L'idée a été testée au cours de 2009-2010. Alain Désilets s'est proposé pour aider le RTE et il a créé un site d'essai wiki sur le site d'un ami à Montréal. Or M. Désilets attend après le RTE pour avancer. Le site fonctionne par abonnement et en est rendu à l'étape du testage. Il faudrait s'impliquer, former des équipes de travail. On propose d'organiser des séances de groupe à Montréal, à Ottawa et à Toronto pour entrer des termes dans le système et jouer avec le système afin de donner une rétroaction à A. Désilets. Le RTE a la chance d'avoir accès à un développeur qui travaille avec lui à faire œuvre de pionnier.

La discussion se poursuit sur les différences entre wiki et fiches traditionnelles, wiki et Lnorte, l'utilité et la nécessité d'adopter une méthodologie quelconque applicable en mode wiki, les avantages des possibilités terminologiques du wiki comparativement aux recommandations classiques, le produit recherché ultimement, etc. Repenser paradigmes, façon de faire, mentalité, recommandations vs possibilités terminologiques.

Conclusion : il faut voir et tester. On organisera une séance wiki, en juin si possible, à Ottawa et à Toronto.

On suggère d'ajouter Alain Désilets à la liste de diffusion Lnorte.

Élections

Aucune candidature n'ayant été proposée en réponse à l'appel et au rappel lancés sur Lnorte, on sollicite les personnes présentes. À défaut de candidatures pour les fonctions et tâches, il faudra fonctionner à effectif réduit et réduire les activités. Pour se renouveler comme organisme, il faut renouveler l'exécutif. Un organisme est aussi actif que le sont ses membres.

C. Tolszczuk acceptant de renouveler son mandat, deux personnes sont à remplacer au GC, une au comité de terminologie et une au comité du bulletin.

Luci English pose sa candidature à la vice-présidence en remplacement d'Annick Trudel.

Raymond Martel et Lucie Leblanc acceptent de prolonger leur mandat d'une année.

Adoption à l'unanimité sur proposition de A.Sirois appuyée par A.Trudel.

Conférence de Brian Mossop

La rencontre se poursuit après le repas avec la conférence de Brian Mossop intitulée *The importance of not being too earnest : revising and self-revising well but quickly.*

La présentation de M. Mossop sera envoyée sur Lnorte ainsi que sa bibliographie de la révision.

Démonstration de wikiterminologie

La conférence de M. Mossop s'étant terminée plus tôt que prévu, on fait une brève démonstration du site wiki de A. Désilets et du gabarit de base.

Adresse du site : **rte-nte-notrewiki.net**

On peut s'inscrire et avoir diverses autorisations selon les niveaux.

La wikiterminologie ne remplace pas les fiches ni Lnorte, c'est autre chose.

On réitère l'invitation à participer au wiki. Cela n'engage à rien.

Anne-Marie Prendiville et Christine Ahmed manifestent leur intérêt de participer.

Échange de renseignements

La nouvelle version de la base de données terminologique est en ligne à www.rte-nte.ca/dbtermino/index.php. L'interface est celle qu'utilise le comité de terminologie, sauf que ce dernier a des cases en plus pour la modification des fiches. Il leur est possible de travailler directement dans les fiches. La lettre « L » signifie fiche Lnorte.

Les membres saluent les collègues absents et reçoivent les salutations d'Eric Schvartz, de Monique Hurtubise, de Lyse Ward et de Claude Desrosiers-Hasan.

Les membres remercient chaleureusement leurs hôtesses, Véronique Ponce, Marie-Josée Roy et Isabelle Frécaut, ainsi que l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario pour la chaleur, la classe et l'organisation de leur accueil.

La séance est levée à 16 heures. Bon retour à tous et à toutes.

CT/ct

Annexes
États financiers 2009-2010
Prévisions budgétaires 2010-2011
Rapport – Bourses
Rapport – Web